

别样鲁迅

美食很大一部分是靠名人推动的，这一点在民国时期表现得尤其突出。

Měishí hěn dà yí bùfēn shì kào míngrén tuīdòng de, zhè yī diǎn zài Mínguó shíqī biǎoxiàn de yóuqí tūchū.

Một phần lớn ẩm thực là do người nổi tiếng thúc đẩy, điểm này thể hiện đặc biệt nổi bật vào thời kỳ Dân Quốc.



例如著名的文学家鲁迅，在吃喝这件事上，就算是个地道的行家

Lìrú zhùmíng de wénxué jiā Lǚ Xùn, zài chī hē zhè jiàn shì shàng, jiù suàn shì gè dìdào de hángjiā

不但会吃，还会亲自动手做，对许多美食都有独特的见解。

bùdàn huì chī, hái huì qīnzì dòngshǒu zuò, duì xǔduō měishí dōu yǒu dútè de jiànjiě.

Không chỉ biết ăn, còn biết tự tay làm, với rất nhiều đồ ăn đều có cách nhìn riêng biệt.

这是近代新时尚。

Zhè shì jìndài xīn shíshàng.

Đây là một mới của thời cận đại.

北京是鲁迅长期生活过的城市，

Běijīng shì Lǚ Xùn chángqī shēnghuó guò de chéngshì,

Bắc Kinh là thành phố Lỗ Tấn từng sống trong thời gian dài.

仅从这一时期鲁迅写作的日记中，我们发现他去过的知名餐馆就有65家，

Jǐn cóng zhè yī shíqī Lǚ Xùn xiězuò de rìjì zhōng, wǒmen fāxiàn tā qùguò de zhīmíng cānguǎn jiù yǒu 65 jiā,

Chỉ trong nhật ký sáng tác của Lỗ Tấn vào giai đoạn này, chúng ta phát hiện ông đã từng đến 65 nhà hàng nổi tiếng.



另外，他还很爱吃稻香村的点心。

Lìngwài, tā hái hěn ài chī Dàoxiāngcūn de diǎnxīn.

Ngoài ra, ông ấy còn rất thích ăn điểm tâm của Đạo Hương Thôn.

📍 作为大作家、大学问家，鲁迅对吃很讲究，吃的内容在他的日记里占了很大一部分。

Zuòwéi dà zuòjiā, dà xuéwèn jiā, Lǚ Xùn duì chī hěn jiǎngjiù, chī de nèiróng zài tā de rìjì lǐ zhàn le hěn dà yí bùfēn.

Là một nhà văn lớn, nhà trí thức lớn, Lỗ Tấn rất coi trọng việc ăn uống, nội dung về việc ăn uống chiếm một phần rất lớn trong nhật ký của ông ấy.

📍 在众多餐馆里，鲁迅去得最多、最喜欢的是广和居，平均每周都要去一次。

Zài zhòngduō cānguǎn lǐ, Lǚ Xùn qù de zuì duō, zuì xǐhuān de shì Guǎnghéjū, píngjūn měi zhōu dōu yào qù yí cì.

Trong rất nhiều quán ăn, quán Lỗ Tấn đi nhiều nhất, thích nhất là Quảng Hòa Cư, trung bình mỗi tuần đều phải đi một lần.

📍 鲁迅经常到这家店的一个重要原因是距离近，广和居的大门就在他当时住的胡同的斜对面。

Lǚ Xùn jīngcháng dào zhè jiā diàn de yí gè zhòngyào yuányīn shì jùlí jìn, Guǎnghéjū de dà mén jiù zài tā dāngshí zhù de hùtòng de xié duìmiàn.

Một lí do quan trọng Lỗ Tấn thường xuyên đến quán này là khoảng cách gần, cửa lớn của Quảng Hòa Cư ở ngay đối diện chéo với ngõ nhỏ ông ấy sống lúc đó.

📍 位于菜市口附近的广和居是北京“八大居”之首，在民国时期非常出名。

Wèiyú Càishìkǒu fùjìn de Guǎnghéjū shì Běijīng “bā dà jū” zhī shǒu, zài mínguó shíqī fēicháng chūmíng.

Quảng Hòa Cư nằm ở gần Thái Thị Khẩu, đứng đầu trong “tám nhà hàng lớn” của Bắc Kinh, vô cùng nổi tiếng vào thời kỳ Dân quốc.

📍 广和居算不上豪华，但却很适合朋友在这里聚会、热闹。

Guǎnghéjū suàn bú shàng háohuá, dàn què hěn shìhé péngyou zài zhèlǐ jùhuì, rènao. Quảng Hòa Cư không được xem là sang trọng, nhưng lại rất thích hợp để bạn bè tụ họp sôi nổi ở đây.



📍 这里特别欢迎文人的光临，为他们的聚会创造了很好的条件。

Zhèlǐ tèbié huānyíng wénrén de guānglín, wèi tāmen de jùhuì chuàngzào le hěn hǎo de tiáojiàn.

Ở đây đặc biệt chào đón các văn nhân đến, tạo ra điều kiện rất tốt cho họ tụ họp.

广和居院里分成大小不同的各种房间，有一个人的，有三五个人小聚的，也有十多个人大聚会的。

Guǎnghéjū yuàn lǐ fēnchéng dàxiǎo bùtóng de gè zhǒng fángjiān, yǒu yí gè rén de, yǒu sān wǔ rén xiǎo jù de, yě yǒu shí duō gè rén dà jùhuì de.

Trong viện Quảng Hòa Cư phân thành các loại phòng to nhỏ khác nhau, có phòng một người, phòng nhỏ 3-5 người tụ họp, có phòng lớn cho hơn 10 người tụ họp.

这大大满足了鲁迅爱和朋友吃饭的要求。

Zhè dàdà mǎnzú le Lǚ Xùn ài hé péngyou chīfàn de yāoqiú.

Điều này đáp ứng rất tốt nhu cầu thích cùng bạn bè ăn cơm của Lỗ Tấn.

他爱好交际，大方好客，常呼朋唤友，多数是三五个人一起吃，

Tā àihào jiāoji, dàfang hàokè, cháng hūpéng huànyǒu, duōshù shì sān wǔ gè rén yìqǐ chī,

Ông ấy thích xã giao, hào phóng hiếu khách, thường mời bạn bè, đa số là 3-5 người cùng nhau ăn.



有时甚至会直接让广和居送外卖到家里，在家招待朋友。

Yǒu shí shènzhì huì zhíjiē ràng Guǎnghéjū sòng wàimài dào jiālǐ, zài jiā zhāodài péngyou.

Có lúc thậm chí sẽ trực tiếp để Quảng Hòa Cư giao đồ ăn tới nhà, ở nhà chiêu đãi bạn bè.

当然最重要的还是因为广和居有鲁迅喜欢的菜

Dāngrán zuì zhòngyào de háishi yīnwèi Guǎnghéjū yǒu Lǚ Xùn xǐhuān de cài.

Đương nhiên quan trọng nhất vẫn là vì Quảng Hòa Cư có món ăn Lỗ Tấn thích.

那里的菜既有高档的，也有适合普通百姓的，样样都让人有胃口。

Nàlǐ de cài jì yǒu gāodàng de, yě yǒu shìhé pǔtōng bǎixìng de, yàng yàng dōu ràng rén yǒu wèikǒu.

Món ăn ở đó vừa có loại cao cấp, cũng có loại phù hợp cho người dân bình thường, món nào cũng khiến người ta có khẩu vị (muốn ăn)

鲁迅也爱喝酒，虽然明明知道自己有胃病，不应该喝酒，但却很难戒掉。

Lǚ Xùn yě ài hē jiǔ, suīrán míngmíng zhīdào zìjǐ yǒu wèi bìng, bù yīnggāi hē jiǔ, dàn què hěn nán jiè diào.

Lỗ Tấn còn thích uống rượu, mặc dù biết rõ bản thân có bệnh dạ dày, không nên uống rượu, nhưng lại rất khó bỏ được.

📌 他是每顿饭必喝酒的人。

Tā shì měi dùn fàn bì hē jiǔ de rén.

Ông ấy là người mỗi bữa cơm đều phải uống rượu.

📌 现在保存的历史资料记载，他和郁达夫一起喝酒的次数最多。

Xiànzài bǎocún de lìshǐ zīliào jìzǎi, tā hé Yù Dáfu yìqǐ hējiǔ de cìshù zuì duō.

Tài liệu lịch sử bảo tồn đến hiện tại ghi lại, số lần ông ấy và Úc Đạt Phu uống rượu là nhiều nhất.

📌 鲁迅酒量不大，经常喝醉，而且在喝酒的过程中烟不离手。

Lǚ Xùn jiǔliàng bú dà, jīngcháng hē zuì, érqǐ zài hējiǔ de guòchéng zhōng yān bù lí shǒu.

Lỗ Tấn tử lượng không tốt, thường xuyên uống say, hơn nữa trong quá trình uống rượu thuốc không rời tay.



📌 郁达夫在1933年曾经作诗形容他：

Yù Dáfu zài 1933 nián céngjīng zuò shī xíngróng tā:

Úc Đạt Phu vào năm 1933 từng làm thơ miêu tả ông ấy:

📌 “醉眼蒙眬上酒楼，《彷徨》《呐喊》两悠悠”，描写得十分形象。

“Zuì yǎn ménglóng shàng jiǔlóu, ‘Pánghuáng’ ‘Nàhǎn’ liǎng yōuyōu”, miáoxiě de shífēn xíngxiàng.

“Mắt say mơ màng lên tửu lầu, ‘Bàng hoàng’ ‘Gào thét’ hai thông dong”, miêu tả vô cùng sinh động.